



## Phiếu Bầu Song Ngữ và Trợ Giúp Ngôn Ngữ cho Người Mỹ Gốc Á Châu

### Mục 203 của Đạo Luật về Quyền Bỏ Phiếu

Vào đầu thập niên 70, Quốc Hội Hoa Kỳ thấy rằng những người Mỹ Gốc Á, gốc La tinh, Thổ Dân Alaska, và Thổ Dân Châu Mỹ Da Đỏ gặp các trở ngại đáng kể trong việc tham gia hoạt động bầu cử vì nhiều người không hoàn toàn thông thạo tiếng Anh. Để giải quyết tình trạng này, Quốc Hội đã ban hành các Điều Khoản Qui Định về Trợ Giúp Ngôn Ngữ theo Mục 203 của Đạo Luật về Quyền Bỏ Phiếu.

#### Các Quy Định của Mục 203

Theo Mục 203 các chính quyền địa phương phải chuyển ngữ phiếu bầu, mẫu đăng ký cử tri, và tất cả các tài liệu bầu cử khác và cung cấp dịch vụ thông dịch tại các quận/ khu vực bầu cử. Theo luật, cử tri cũng có quyền được chọn một người nào đó – như bạn hoặc người thân – đi cùng với họ đến quầy phiếu nhằm giúp họ hiểu rõ các tài liệu bầu cử và bỏ phiếu bầu. Mục 203 khuyến khích các quan chức địa phương làm việc với các tổ chức cộng đồng để phát triển các chương trình trợ giúp ngôn ngữ.

#### Phạm Vi Áp Dụng của Mục 203

Để áp dụng Mục 203 cho các quận, dữ liệu Thống Kê Dân Số phải cho thấy có 5% hoặc nhiều hơn 10,000 công dân ở lứa tuổi bỏ phiếu (trên 18 tuổi), là những người nói ngôn ngữ Á Châu, có trình độ Anh ngữ hạn chế, và có tỷ lệ mù chữ cao hơn tỷ lệ mù chữ trên toàn quốc. Sau Thống Kê Dân Số năm 2010, các hạt và thành phố thuộc phạm vi áp dụng cung cấp dịch vụ thông dịch và tài liệu bầu cử chuyên ngữ, cũng như các ngôn ngữ/thổ ngữ áp dụng theo Mục 203 được liệt kê trên bản đồ.

#### Các Vấn Đề trong Quá trình Thực Hiện Mục 203

Quá trình thực hiện Mục 203 đối với cử tri nói ngôn ngữ Á Châu vẫn tồn tại một số vấn đề, chẳng hạn:

- chính quyền không sẵn sàng cung cấp bất kỳ sự trợ giúp ngôn ngữ nào;
- tài liệu bị dịch sai ý;
- thông dịch nói ngôn ngữ hoặc thổ ngữ không thích hợp;
- các địa điểm bỏ phiếu không nêu hết các tài liệu và biển bản đã được chuyển ngữ;
- số lượng thông dịch viên không đủ.

Tất cả các thiếu sót này cần được báo cáo ngay lập tức cho các quan chức liên quan.

#### Trợ Giúp Ngôn Ngữ Tình Nguyện

Ở nhiều hạt của Mỹ, cộng đồng người nói ngôn ngữ Á Châu có thể khá đông nhưng qui mô còn quá nhỏ để hội đủ yêu cầu kiểm tra về phạm vi áp dụng của Mục 203. Trong các trường hợp này, các nhóm cộng đồng đã làm việc với các quan chức bầu cử địa phương hoặc kêu gọi họ *tự nguyện* cung cấp tài liệu chuyên ngữ và trợ giúp ngôn ngữ. Ví dụ:

Philadelphia – Các Ủy Viên Thành Phố cung cấp thông dịch tiếng Hoa, tiếng Việt, tiếng Khmer tại các điểm bỏ phiếu.

Boston – Luật của Bang yêu cầu sử dụng phiếu bầu song ngữ và trợ giúp ngôn ngữ bằng tiếng Việt và tiếng Hoa.

Cách làm việc với các quan chức bầu cử địa phương này giúp thêm nhiều người Mỹ gốc Á Châu có thể tiếp cận với hoạt động bầu cử.

#### Phạm Vi Áp Dụng Ngôn Ngữ Á Châu theo Mục 203 của Đạo Luật về Quyền Bỏ Phiếu sau Thống Kê Dân Số năm 2010

##### ALASKA

- Aleutians East Borough: Tiếng Phi luật tân
- Aleutians West Census Area: Tiếng Phi luật tân

##### CALIFORNIA

- Alameda: Tiếng Hoa, Phi luật tân, Việt
- Los Angeles: Tiếng Hoa, Nhật, Đại Hàn, Phi luật tân, Việt, Ấn Độ, ngôn ngữ khác (không nêu cụ thể)
- Orange: Tiếng Hoa, Đại Hàn, Việt
- Sacramento: Tiếng Hoa
- San Diego: Tiếng Phi luật tân, Hoa, Việt
- San Francisco: Tiếng Hoa
- San Mateo: Tiếng Hoa
- Santa Clara: Tiếng Hoa, Phi luật tân, Việt

##### HAWAII

- Honolulu: Tiếng Hoa, Phi luật tân, Nhật
- Maui: Tiếng Phi luật tân

##### ILLINOIS

- Cook: Tiếng Hoa, Ấn Độ

##### MASSACHUSETTS

- Quincy city: Tiếng Hoa

##### MICHIGAN

- Hamtramck city: Tiếng Băng-la-đét

##### NEVADA

- Clark: Tiếng Phi luật tân

##### NEW JERSEY

- Bergen: Tiếng Hàn

##### NEW YORK

- Kings (Brooklyn): Tiếng Hoa
- New York (Manhattan): Tiếng Hoa
- Queens: Tiếng Hoa, Hàn, Ấn Độ

##### TEXAS

- Harris: Tiếng Việt, Hoa

##### WASHINGTON

- King: Tiếng Hoa, Việt